

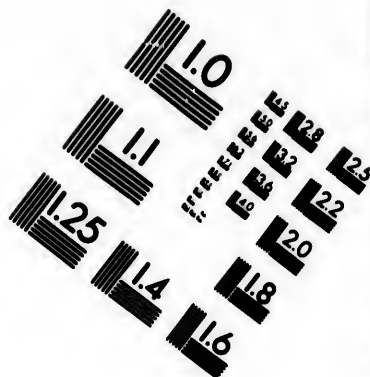
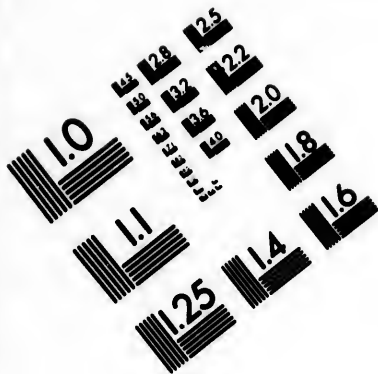
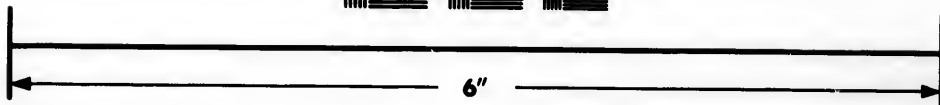
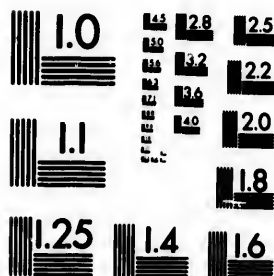


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic Sciences Corporation

**23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503**

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1983

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- ☒ Coloured covers/
Couverture de couleur
- ☐ Covers damaged/
Couverture endommagée
- ☐ Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- ☐ Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- ☐ Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- ☐ Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- ☐ Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- ☐ Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- ☐ Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distortion le long de la marge intérieure
- ☐ Blank leaves added during restoration may
appear within the text. Whenever possible, these
have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées.
- ☐ Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

- ☐ Coloured pages/
Pages de couleur
- ☐ Pages damaged/
Pages endommagées
- ☐ Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- ☒ Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- ☒ Pages detached/
Pages détachées
- ☒ Showthrough/
Transparence
- ☐ Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- ☐ Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- ☐ Only edition available/
Seule édition disponible
- ☐ Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
☐	☐	☒	☐	☐	☐
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

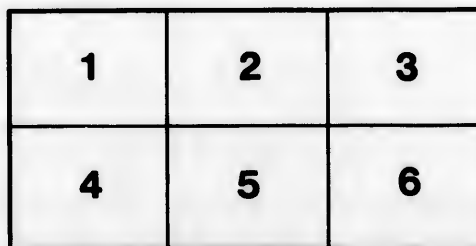
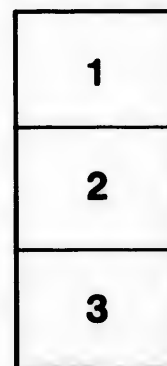
National Library of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol ➡ (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▼ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole ➡ signifie "A SUIVRE", le symbole ▼ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

9. 2. Ch

L'ORAIISON DOMINICALE

ET AUTRES PRIÈRES

TRADUITES

EN LANGAGE DES MONTAGNARDS DE CANADA

PAR

LE R. P. MASSE

De la Compagnie de Jésus

(Extraits des Voyages au Canada du sieur de Champlain)



ORLÉANS

N. HERLEMONT, ÉDITEUR

17, rue de la Cathédrale



L'ORAI SON DOMINICALE

ET AUTRES PRIÈRES

TRADUITES

EN LANGAGE DES MONTAGNARDS DE CANADA

Tiré à cinquante exemplaires.

Orléans, imp. de Georges JACON, cloître Saint-Étienne, 4.

L'ORAISON DOMINICALE ET AUTRES PRIÈRES

TRADUITES

EN LANGAGE DES MONTAGNARDS DE CANADA

PAR

LE R. P. MASSÉ

De la Compagnie de Jésus

(Extraites des Voyages au Canada du sieur de Champlain)



ORLÉANS

H. HERLUISON, LIBRAIRE-ÉDITEUR

17, RUE JEANNE-D'ARC

—
1865



L'ORAISON DOMINICALE

ET AUTRES PRIÈRES

TRADUITES

EN LANGAGE DES MONTAGNARDS DE CANADA



L'ORAISON DOMINICALE

NOSTRE Pere qui es és
Cieux Ton Nom soit en es-
time. Ainsi soit que nous
soyons avec toy en ton
Royaume. Ainsi soit que ton
commandement soit fait en
la Terre, comme au Ciel.
Donne nous aujourd'huy
nostre nourriture, comme
tousiours. Et aye pitié de
nous si nous t'avons offensé,
ainsi que nous avons pitié

NOVTAOVYNAN catayen
Ouascoupetz. 1. Kit-icheni-
cassouin sakitaganionisit.
2. Pita ki-ouitapimacou
agoué Kit-outénats. 3. Pita
Kikitoûin toutaganiousit
Assitz, ego Ouascouptz.
4. Mirinan oueachigatz ni-
mitchimninan, ouechté te-
ouch. 5. Gayez chouerimé-
ouinan ki-maratirinisitam
agoué, ouechté ni choueri-

de ceux, qui nous ont donné
sujet de nous fâcher. Aussi
ne nous permets t'offenser,
lors que nous y serons in-
dults. Mais conserue nous
tousiours. Ainsi soit.

mananet, ca kichiouahia-
mitz. 6. Gayeu ega pemi-
taouinan machicaouintan,
espich nekirakinaganiouia-
cou. 7. Miatau canouerimi-
nan eapech. Pita.

LA SALUTATION ANGÉLIQUE

SALUT Marie, toute bonté
vous accompagne, Dieu est
auec vous. Vous estes la
meilleure de tant qu'il y a
de femmes, et est en grand
estime le Fils de votre ventre
IESVS.

O bonne Marie Mere de
DIEU, priez le pour nous,
quisommes pescheurs main-
tenant, et lorsque nous
mourrons. Ainsi soit.

Hô hô MARIE, missit ca-
touatichôuin kit-ouitehecou,
Dieu kit-ouitapimue : Ki-ca-
touachichiriou missit è ta-
chitau Iscoucouet, Gayez sa-
kitaganiouiou k'oucouchich
kit-touascatamitz IESVS.

Oc a catouachichien MARIE
Ouecaouymau DIEV, ahie-
miaouinan, ca maratirini-
ouitsiatz anoch, mac espich
nipiatz. Pita.

LE SYMBOLE DES APOSTRES

Je croy en Dieu le Pere,
qui est tout puissant, qui a

1. NE-TAPOYITAOVAV DIEV
Outaouymau, ca missit Nit-

fait le Ciel et la Terre. Aussi ie croy en IESVS-CHRIST son Fils vnique nostre Seigneur, qui (l'Esprit tres-bon cooperant) s'est fait homme au ventre de la Vierge Marie, qui l'enfanta. Il a souffert, durant le gouvernement de Ponce Pilate, a esté cloüé en vn bois fait mourrir, et enterré. Est descendu aux Enfers, et apres trois iours reprenant son corps, a derechef vescu. Est monté és Cieux, et est assis à la dextre de Dieu, son pere, tout puissant. Derechef il apparoitra au Ciel, és nuées, et là il receuera les hommes, qui auront bien vescu : aussi il precipitera les meschans és enfers dans le feu. Ie croy pareillement au tres bon ESPRIT. Aussi vne assemblée d'hommes, qui est bonne, en tout le monde bien aymée, l'entre-soulagement de ceux qui sont bons. La remission des pechez. Le retour au corps

taouitat ca Kiehitât, Ouascoupiouy, mac Assiriouy.

2. Gayez ne tapouitaouau, IESVS-CHRIST Oucouchichimau, tipan N'okimaminan.

3. Ca (Irinissouymau catouachichirion espich ouitchiat,) Irinicassout ouascatamitz Iscouechichay MARIE, ca ki penet.

4. Chibinat, espich okimaouitay Ponce Pilate, ki kichtascouaganionyou, ki-nipahaganionyou, mac ouaspitaganionyou.

5. Courasetet adamiscamigoutz, mac eabits niehtou kichiganieh minahiauassout, caou iriniouit.

6. Isparit Ouascoupetz, gayeu apit outisponesinitanitz DIEV outaouyé, ca nitaouitat missit.

7. Caou ke nougousit Ouascouptz, kticheastametz, gayez ecouta cata-opineouet Iriniticou, ca ki-catouachichitouau : gayeu cata-ouebineouet oehietaouisitouau adamiscamigoutz escouteoutz.

8. NETAPOVITOVAV ego, ca catouachichirion IRINIS-

de nos ames. La vie, qui ne peut mourrir jamais. Amen.

SOVIMAV. 9. Gayez peio cout Ahiamitotuin, ca catouachichit, missimitz sakitaganiouyou, Outichioûin ouirouau, ca catouachichitouau. 10. Outicheouaticiniôuin. 11. Il Minahiauôuin netchipaminanet. 12. Iriniouin, canama nittanipin eapech. Pita.

LA CONFESSION GÉNÉRALE

Je confesse à Diev, qui est tout-puissant, à la tres-bonne Marie, tousiours vierge, Michel l'Ange, qui est bon, pareillement à Jean Baptiste, Pierre, Paul, et à tous tant qu'ils sont, qui sont bons au Ciel, aussi ô mon Pere ie vous confesse que l'ay peché Je suis meschant, Je suis meschant, le d'ordinaire meschant. Pour ce ie prie la tres-bonne Marie, tousiours Vierge, tous tant qu'il y a de bons au Ciel, et vous ô mon Pere

NE-OVITEM OVAV DIEV, ca missit nittaouitat, Catouachichiriou MARIE, teouch Iscouechichay, Michel Manitou, ca catouachichiat, ego Jean Baptiste, Pierre, Paul, gayeu missit e tachitau, ca catouati chitouau, Ouascouptz, gayez ô Noutaki-ouytematin ne-ki-maratiriniouit sin Machicaouian, Machicaouian Machicaouisian. Ouay netahiemiau catouachichiriou MARIE, teouch Iscouechichay, missit e tachitau catouachichitau

que vous priez pour moy	Ouascouptz, gayez ô Nouta
Dieu, afin qu'il aye pitié de	ki-tahiemiaouinan Dieu, oua
moy. Ainsi soit.	chouerimic. Pita.

LES COMMANDEMENS DE DIEU

- | | |
|---|---|
| 1. UN seul Dieu tu prieras,
et aymeras. | 1. PEIOCOV tipan Dieu ki-
gaahiemiau, mac kiga-
sakihibau. |
| 2. Son Nom tu ne pronon-
ceras sans dire la vérité. | 2. Outichenicassounin nama
ki-cayouau ega tapou-
ien agoue. |
| 3. Tu ne trauailleras és
jours de commande-
ment, mais seulement
tu prieras. | 3. Nama ke-atoseaien kichi-
gatz, kitoutaganiouy-
tau, miatau micouke
ahiemiec. |
| 4. Ton Pere, aussi à ta
Mere tu croyras, afin
que tu viues long temps. | 4. K'outtaouy, gayez Oue-
caouy kiga tapouet ou-
au, ouay ke irinionien
kinouer. |
| 5. Autruy tu ne tueras. | 5. Aouhiez ega kiga-nipa-
hau. |
| 6. Tu ne seras Luxurieux. | 6. Ega ke machouessien. |
| 7. Tu ne seras Larron. | 7. Ega ke kimoatissien. |
| 8. Tu ne seras Menteur
pour nuire à autrui. | 8. Ega ke kirassien outa-
mironien aouhiez. |
| 9. De ta femme, vniue,
seulement désireras co-
gnissance. | 9. Kioué, ca peiocout, ochi-
tau kigaouy maratchi-
hau. |

- | | |
|--|---|
| 10. D'autrui les moyens tu
ne desireras raurir.
Ainsi soit-il. | 10. Aouhiez out aouyouin
ega bigaouy mamau.
Pita. |
|--|---|

SOMMAIRE DES COMMANDEMENS DE LA LOY

- | | |
|--|---|
| 1. VIRILLEMENT et de tout
ton pouvoir tu aymeras
Dieu. | 1. SOVSTISSI gayeu espis-
chian, ki-ga-sakihiau
DIEV. |
| 2. Et autrui tu cheriras
comme toy-mesme. | 2. Gayes aouhiez ki-ga-epis-
terimau ego ki-hiau. |

SOMMAIRE DES COMMANDEMENS DE NATURE

- | | |
|--|--|
| 1. Tu ne feras chose à au-
trui laquelle ne veuille
autrui te faire. | 1. NANA ketoutee kecoué
aouhiez ca ega merouc-
ritamen aouhiez ketou-
tise. |
| 2. Comme tu voudras qu'on
te face de mesme feras
à autrui. | 2. Ouechte ke meroueri-
tamen kiga-toutagouin
ego ketoutee aouhiez. |

LE SIGNE DU CHRESTIEN

IE croy au Pere, au Fils, et au tres bon Esprit, qui	NE-TAPOVITAOVAV Outa- ouymau, Oucouchichimau.
---	--

sont vn seul Dieu. Ainsi
soit qu'il aye pitié de moy.

mac catouachichirion Ir-
missouimau, ca peocou-
chouet tipan Diev. Pita
chouerimic agoué.

POUR SE RECOMMANDER A DIEU

MON Seigneur entre vos
mains ie vous donne mon
âme : secourez moy vous
auez terrassé ce meschant
Diable qui me hayt.

NOKIMAV atamitz kitichiet
ki miritin n'itchipay : ouit-
chihime. Ki-ouebinau ou
machicaouen Manitou, ca
ouitcherimic.

POUR DEMANDER PARDON DE SES PECHEZ

VUEILLE auoir pitié de
nous, ô Dieu tout puissant
donne nous le pardon de
nos pechez, et nous retire
au Ciel, là où nous viuions
à iamais. Ainsi soit.

PITA chouerimiecou
agoue, ô Dieu ca missit ni-
taouitat, miricou n'outiche
ouaticiniouinan, mac opini-
cou ouascoupz ecouta iri-
nioniacou eapech. Pita.

ORAISON A L'ANGE GARDIEN

ESPRIT qui êtes bon, ainsi
que vous en oinet Dieu, mi-
sericordieux, aujourd'huy

MANITOV ca catouaticchien,
ouechté kitotise Dieu, ca-
chionatessit, ou cachigats

enseignez moi, secourez kishohime, ouitchihime mac
moy, et me conservez. caouerime. Pita.
Ainsi soit-il.

LA BÉNÉDICTION DE TABLE

PERE, Fils, et tres-bon
Esprit, seul Dieu, aujour-
d'hui, miséricordieux,
donne nous nostre viure.
Ainsi soit.

OVTAOVYMAV, Oucouchi-
chima, mac catouachichi-
riou Irinissouimau, tipan
DIEV, oucachigatz, chiouate-
siatz, acheminan ne-mitchi-
minan. Pita.

LES GRACES APRÈS LE REPAS

O Dieu nous vous remer-
cions, qui pouuez tout, qui
nous avez donné nostre ali-
ment. ô Dieu vueille auoir
pitié des ames de feu nos
ancestres : et quand nous
mourrons des nostres. O
Dieu ! Ainsi soit aussi que
nous viuions, et soyons en
paix à jamais. Ainsi soit.

O DIEV ! kinascomitinan.
ca nitaouitaïen missit, ca
ki-ki-mirinan nemitchimi-
nan. ô DIEV pita choueri-
miecou agoue tchipayet
Noutaouynausebanit : mac
espich nipiäcou netchipa-
minanet. O Dieu ! Pita gayeu
irimouiacou agoue, gayez
ouitassitouiacou eapech.

Pita.



